

Traductions de livres de Paul Ricœur reçues au Fonds Ricœur depuis
Janvier 2006

Il nous est parfois difficile de reproduire les caractères des langues dans lesquelles l'œuvre de P. Ricœur est traduite. Cela serait une immense aide si les traducteurs pensaient à nous adresser directement le document joint ici, comportant tous les éléments pour continuer à tenir une liste exhaustive des traductions.

Traduction de *Histoire et vérité*

- en chinois, chez Shanghai Translation, 2015
- en espagnol, *Historia y verdad*, par Vera Waskman, Buenos Aires : Fondo de Cultura económica, 2015
- en coréen, par Geon Taek PARK, chez Solomon, mars 2006

Traduction de : *Philosophie de la volonté 1 Le volontaire et l'involontaire*

- en allemand, *Das Willentliche und das Unwillentliche*, par Daniel Creutz, München: Wilhelm Fink, 2016, 580 p.

Traduction de : *Philosophie de la volonté 2 Finitude et culpabilité 2, La symbolique du mal*

- en portugais, *A simbólica do Mal*, par Hugo Barros et Gonçalo Marcelo, Lisboa: Edições 70, 2013, 383 p.

Traduction de : *De l'interprétation, essai sur Freud*

- en turc, *Yoruma Dair. Freud ve Felsefe*. par N. Alpay. Istanbul: Metis Yayinhan, 2006, 494 p.
- en croate, *O tumačenju*, Zagreb, chez Ceres, 2005
- en polonais : *O interpretacji ; Esej oFreunzie*, par Maciej Falski, Waszwa : Wydawnictwor Kr, 2008
- en serbo-croate : *O tumačenju Pol Riker*, par Radoman Kordic
- en coréen : chez Human Love, 2013

Traduction de : *Le conflit des interprétations*

- en turc, *Yorumların Catismasi; Hermenoytik Uzerine Denemeler* trad : Hüsamettin Arslan; Istanbul: Paragidgma; 2009

- en arabe, au Liban, chez Dar Al Kitab Al Jadid

- en coréen, par Yang Myung-su, Hangilsa, 2012

- en chinois, Jie shi de chong tu : Jie shi xue wen ji, éditions Shang wu yin shu guan, 2008

Traduction de: *La métaphore vive*

- en langue hongroise par Földes Gyorgyi, sous le titre: *Az élő metafora* ; éditions Osiris; Budapest, 2006

- en slovène par Nastja Skrušny Babin, sous le titre *Živa metafora* ; KUD Apokalipsa : Ljubljana, 2009

Traduction de *Temps et récit*

- en chinois: tome 2 chez San Lian Shu Dian(SDX)

- en langue farsi; tomes 1 et 2; ,chez Gam-enohg, Téhéran, Iran; 2006

- en langue hébraïque; tomes 1,2,3,, chez Nimrod, Israël

- en polonais: tomes 1,2,3, *Czas i opowiesc*; par Małgorzata Frankiewicz, Jarosław Jakubowski et Urszula Zbrzezniak, Kraków : Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, cop. 2008.

- en langue turque ; tome 1, sous le titre *Zaman ve anlati: bir 1.Zaman Olayörgüsü- Uçlü Mimesis* par Mehmet Rifat-Sema Rifat, Istanbul: Yapi Kredi, 2009

- en langue turque ; tome 2 sous le titre *Zaman ve anlati: Kurmaca Anlatıda Zamanın Biçimlenişi* par Mehmet Rifat – chez Yapi Kredi, 2012

- en langue tchèque ; tomes 2,3, par Miroslav Petrichek jr., Prague: Oikoymenh

- en langue arabe; tomes 1,2,3, paru au Liban chez Dar Al Kitab Al Jadid

- en japonais, *Jikan to monogatari*, par Hiroshi Kume (vol1), , Shinyo-sha, 2011

- en portugais, *Tempo e narrativa* , 1983

- en portugais, *Tempo e narrativa*, tomes 1,2,3, par Martinez de Aguiar révisée par Claudia Berliner, Wmf, Martinsfontes, 2010

- en turc, tome 3, *Zaman ve Anlati: Dort - Anlatilan (Oykulenen) Zaman*, par Umut Öksüzan et Atakan Altınörs, Istanbul : Yapi Kredi Yayinlari, 2013

- en slovaque, tome 2, *Čas a literárne rozprávanie, Druhé rozšírené a zrevidované vydanie*, par Jozef Sivák, Bratislava : IRIS, 2014

Traduction de *Du texte à l'action : essais d'herméneutique II*

- en chinois : par Xiaoyan Xia, chez East Chiny Normal University Press, 2015, 460 p.

Traduction de: *A l'école de la phénoménologie*

- en roumain sous le titre *La Scoala fenomenologiei* par Alina-Daniela Marinescu et Paul Marinescu; éditions Humanitas; Bucarest ,2007

- en espagnol, *Na escola da fenomenologia*, par Ephraim Ferreira Alves, Editora Vozes, 2009

Traduction de: *Le mal. Un défi à la philosophie et à la théologie*

- en allemand: *Das Böse. Eine Herausforderung für Philosophie und Theologie*. par L. Karels et A. Stüssi . Zürich: Theologischer Verlag, 2006, 61p Publié aussi dans *Theologische Zeitschrift* 62/3 (2006) 379-39

- en espagnol, *El mal*, Amorrortu editores , 2007

Traduction de: *Soi-même comme un autre*

- en langue arabe, publié au Liban par l'Organisation Arabe pour la traduction.

- en coréen, *Tácharosŏ chaki chasin*; par U.K. Kim. Seoul: Dongmunsŏn, 2006, 490 p.

- en russe, *ÎÁ-sam kak drugoï* , Moscou : Izdatel'stvo gumanitarnoi literatury (Sciences humaines), 2008, 417p.

- en grec, Forthnet, 2008

- en chinois, [s.n.] 2013

- en portugais, *O si-mesmo como um outro*, traduit par Lucy Moreira Cesar, São Paulo : Papirus, 1991

- en portugais, *O si-mesmo como um outro*, traduit par Ivone C. Benedetti, São Paulo : WMF Martins Fontes, 2014

- en slovène, *Sebe kot drugega*, par Nastja Skrušny Babin, sous le titre; chez KUD Apokalipsa : Lubljana, 2011

Traduction de *Amour et Justice*

- en roumain : *Lubire si justitie* par M.Rosoriu ; Grupul Editorial Art, 2009, 111p.

- en portugais : *Amor e justiça*, Edições 70, 2010

Amor e justiça par Eduardo Brandão, wmf Martins Fontes, 2012

- en espagnol : *Amor y justicia* par Tomás Domingo Moratalla, Minima Trotta, 2011

- en polonais : *Miłość i sprawiedliwość*, par ? Marek Drwiega, Taiwpu universitas 2010

- en arabe : par Hassan Al-Talib, Dar Al Kitab Aljadid, 2013

- en japonais : in *Ai to seigi*, par Hiroshi Kume, Reiko Kobayashi et Aya Ono, Shinkyō Shuppansha, Tokyo : Shinkyōshuppansha, 2014, coll. « Pōru rikūru seisho ronshū »

Traduction de *Lectures 1. Autour du politique*

- en japonais : chez Misuzushobo, 2009

Traduction de *La Critique et la conviction*

-en portugais *A Critica e a Convicçao; conversas com François Azouvi e Marc de Launay* par A.Hall;292p.; Lisboa: Edições 70, 2009

-en allemand:*Kritik und Glaube; Gespräch mit François Azouvi und Marc de Launay*, par H.J.Ehni; Freiburg/München:Verlag Karl Alber;(2009). 260p.

- en slovène : *Kritika in prepričanje [intervjuvanec] Paul Ricœur* , KUD Apokalipsa, 2009

Traduction de *Le Juste*

- en japonais:chez Shinyosha, 2007

Traduction de *Autrement, lecture d'Autrement qu'être d'Emmanuel Lévinas*

-en italien:*Altrimenti:Lettura di Altrimenti che essere o al di là dell'essenza di Emmanuel Levinas*, par Ilario Bertoletti, Morcelliana, 2007

Traduction de La Nature et la règle; Ce qui nous fait penser

- en japonais, *Nou to kokoyo Jean Pierre Changeux*, par Masato Goda et Naoki Miuva, Misuzushobo, 2008

-en turc, *Neden nasıl düşünürüz*, Metis, 2009

Traduction de: *Thinking Biblically (Penser la Bible)*

- en Coréen ,Salim Publishing Company; Séoul, Corée.

Traduction de *La mémoire, l'histoire, l'oubli*

-en japonais: *Kioku, rekishi, bōkyaku (jō) (ge)*. par H. Kume. Tokyo: Shinyo-sha, 2004-2005, 460 p. et 362 p. par H.Kume chez Shinyosha, Tokyo, Japon.

- en polonais, *Pamięć, historia, zapomnienie* (Horizonty nowoczesności, 54). par J. Margański. Kraków: Universitas, 2006, 689 p. *Krakow: Universitas, Pologne*

- en bulgare, *Pametta, istorijata, zabravata* (Biblioteka Rizona) par T. Mineva. Sofija: Izdatelstvo "Soim", 2006, 614 p.

- en portugais, *A memoria, a historia, o esquecimento* par Alain François *et al.* ; ed. Unicamp (Brasil), 2007.

-en arabe, par George Zenati, au Liban, chez Dar Al Kitab al Jadid, 2009

- en turc : *Hafiza, tarih, unutulmuş*, par Emin Özcan, Metis 2010

Traduction de *Le Juste 2*

- en italien *Il Giusto. Vol. 2* (La filosofia e il suo altro, 2) par D. Iannotta ; Effatà Editrice, 2007

- en espagnol *Lo Justo 2*, par T.D.Moratalla et A.D.Moratalla , Madrid: Trotta editorial, 2008

- en anglais *Relections on the Just*; par D.Pellauer, Chicago University Press 2007

- en japonais, par Hiroshi Kume et Katsuhiko Koemon, Hosei university press, 2013

Traduction de: *Parcours de la reconnaissance*

- en anglais: *The Course of Recognition*. by D. Pellauer. Cambridge, MA: Harvard University

Press, 2006, 316 p.(2006)

- en japonais:*Shōnin no kitei* par S. Kawazaki. Hōsei: Hōsei daigaku shuppan-kyoku.(2006), viii-397 p.chez Hosei University Press

- en portugais par Nicolas Nyimi Campanario, sous le titre *Percurso do reconhecimento* ; éditions Loyola,Sao Paulo,Brésil.(2006)

- en chinois : chez China Renmin university press, 2011

- en russe:chez Rosspen,2010

- en allemand : *Wege der Anerkennung : Erkennen, Wiedererkennen, Anerkanntsein*, par Ulrike Bokelmann et Barbara Heber – Schäfer, chez Suhrkamp, 2006

Traduction de Vivant jusqu'à la mort suivi de Fragments

- en allemand, *Lebendig bis in den Tod*, par Alexander Chucholowski, Meiner 2011

- en polonais, par A.Turczyn: : Krakow:Taiwpa Universitas,2008.

- en espagnol:*Vivo hasta la muerte seguido de Fragmentos*, par H.Pons,Fondo de Cultura economica,2008

- en italien:*Vivo fino alla morte seguito da Framenti* par D.Iannotta;effata editrice,2008.

- en anglais:*Living up to death* par D.Pellauer;Chicago UniversityPress, 2009.

- en japonais : par Hiroshi Kume, Hiroshi Kume, 2010

- en portugais : *Vivo até a morte. seguido de Fragmentos Paul Ricoeur*, par Eduardo Brandão, wmf Martins Fontes, 2012

- en hongrois : Egészen a halálig ; [suivi de] Töredékek Paul Ricoeur par József Bende, Bencés Kiadó 2011

-en slovène : *Živ vse do smrti in fragmenti Paul Ricoeur*, par NastjaSkrušny, Društvo Apokalipsa, 2008

Traduction de Sur la traduction

- en Turc par *çeviri Uzerine sous le titre* : ; éditions Kültür Sanat Yayincilik

- en italien*Tradurre l'intraducibile; Sulla traduzione*. Trad et commentaire de M.Oliva; Urbaniana UniversityPress;2008

- en lituanien *Apie vertimą*, par Paulius Garbaciauskas, Aidai 2010

- en polonais: O tłumaczeniu, , Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2008

-en arabe: chez al-Dār al-‘arabiyyā li-l-‘ulūm nāširūn, 2008

Traduction de *Lectures on idéologie and Utopia*

-en japonais : *Ideologî to Yūtopia – syakai teki sōzōryoku wo meguru kōgi*, par Soichi Kawasaki, chez Shin'yō-sha, Tokyo, 2011